

No. 50897

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Baku, 11 May 2000

Entry into force: *provisionally on 11 May 2000 by signature*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance. Bakou, 11 mai 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 mai 2000 par signature*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
Yardım Göstərilməsinin Asanlaşdırılmasına dair
Əməkdaşlıq Haqqında**

Saziş

**Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
(bundan sonra "Tərəflər"):**

**Azərbaycan xalqının mənafeyi üçün humanitar və texniki-iqtisadi yardım
təminatını asanlaşdırmaq üçün əməkdaşlığa dair Amerika Birləşmiş Ştatları
Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin maraqlarını nəzərə
alaraq; və**

**Bu yardımın səmərəliliyini təmin etmək üçün müəyyən praktiki tədbirlərin
həyata keçirilməsinin zəruriliyini nəzərə alaraq;**

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə I

Azadolma və Toxunulmazlıqlar

**(A) Birləşmiş Ştatların yardım proqramları ilə əlaqədar əldə edilmiş, yaxud
istifadə olunan mallar, ləvazimatlar, avadanlıqlar materiallar, texnika,
ixtisaslaşdırma kursları, xidmətlər və digər əmlaklar, o cümlədən pul
vəsaitləri ölkəyə idxal, yaxud ölkədən ixrac olunarkən, həmçinin ölkə
daxilində alınarkən və istifadə edilərkən hər cür əlavə dəyər vergisindən,
əmlak vergisindən, tariflərdən, gömrük rüsumlarından, idxal vergisindən və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti və onun aidiyyəti olan orqan və
təşkilatları tərəfindən təyin edilmiş digər bu kimi vergi və haqlardan azad
olunurlar.**

**(B) Birləşmiş Ştatların yardım proqramlarını həyata keçirmək üçün
məsuliyyət daşıyan hər hansı təşkilat, o cümlədən, Amerika Birləşmiş
Ştatları Hökumətinin hər hansı təşkilatı və Azərbaycanın vətəndaşı, yaxud
adi rezidenti olmayan hər hansı şəxs, və bu kimi təşkilatın Azərbaycanın
vətəndaşı və yaxud adi rezidenti olmayan personalı və ya məişət
xidmətləri göstərən podratçıları aşağıdakılardan azad edirlər:**

(1) Birləşmiş Ştatların yardım proqramlarının həyata keçirilməsi ilə əlaqədar əldə edilən gəlir üzrə Azərbaycan Respublikası Hökuməti və onun aidiyyəti olan orqan və təşkilatları tərəfindən təyin edilmiş gəlir vergisi, sosial təminat vergisi və ya digər vergilərdən; və

(2) Ölkəyə idxal və ölkədən ixrac olunan və ya ölkə daxilində istifadə edilən və personalın və ya onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün nəzərdə tutulmuş əşya və yaşayış ləvazimatlarına aid hər hansı əlavə dəyər vergisi, əmlak vergisi, tariflər, haqqlar, gömrük rüsumları, idxal vergisi və bu kimi digər vergilər və haqqların ödənişindən.

(C) Bu Sazişlə ödənişdən azad olan, lakin ödənilmiş olan hər hansı əlavə dəyər vergisi, əmlak vergisi, tariflər, haqqlar, gömrük rüsumları, idxal vergisi və başqa bu kimi vergi və haqqlar bu saziş qüvvəyə mindikdən sonra ona əsasən vergilərdən azad olan təşkilat və ya şəxsə vaxtlı-vaxtında həmin təşkilatın və ya şəxsin yazılı müraciəti əsasında geri ödənilir;

(D) Amerika Birləşmiş Ştatlarının Azərbaycandakı yardım proqramları ilə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən və ya ABŞ Hökuməti üçün istifadə olunan təyyarə və gəmilərin gəlişi və onların hərəkəti Azərbaycan Respublikası Hökuməti və onun aidiyyəti olan orqan və təşkilatları tərəfindən təyin edilmiş enmə haqqı, naviqasiya və liman rüsumları, vergilər və bu kimi başqa xərclərdən azad olunurlar.

(E) Azərbaycan Respublikası Hökuməti Azərbaycan Respublikasında Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və onun personalına, podratçıları və podratçıların personalına bu saziş əsasında nəzərdə tutulan fəaliyyətlə bağlı müqavilə ilə əlaqədar olan iddialardan fərqli olan hüquqi icraat və iddialara münasibətdə və Azərbaycan Respublikasında hər hansı şəxsə dəyən zərərə və ya ölüm və ya xəsarətlə əlaqədar təminat verir. Bu Maddənin müddəalan iştirakçı dövlətlərin öz milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq kompensasiyaları ödəməkdən azad etmir.

Maddə II Personalın Statusu

Birləşmiş Ştatların yardım proqramı ilə əlaqədar Azərbaycanda olan Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin mülki və hərbi personalı üçün 1961-ci il, 18 aprel tarixli "Diplomatik Əlaqələr haqqında Vyana Konvensiyası" əsasında İcraçı və Texniki Personal üçün nəzərdə tutulmuş

statusa uyğun status müəyyən edilir. Bu Sazişdəki şərtlər heç bir vəchlə digər sazişlər əsasında bu kimi personala verilən xüsusi imtiyaz və toxunulmazlıq hüquqlarını azaldan kimi təfsir edilə bilməz.

Maddə III **Yoxlama və Audit**

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin nümayəndələri əsaslandırılmış müraciət əsasında, Birləşmiş Ştatların yardım proqramları ilə əlaqədar verilmiş və ya istifadə olunan hər bir mal, avadanlıqlar, ləvazimatlar, materiallar, texnika, ixtisaslaşdırma kursları, xidmətlər və ya digər əmlakların, pul vəsaitləri də daxil olmaqla, necə istifadə olunması və istifadə olunan yeri üzrə yoxlama apara bilər; və Amerika Birləşmiş Ştatlarının Azərbaycanı yardım göstərdiyi müddətdə və həmin müddətdən sonrakı üç il ərzində bu yardımla əlaqədar edilmiş hər hansı hesabat və digər sənədləri onların harada olmasından asılı olmayaraq yoxlaya və ya audit edə bilər.

Maddə IV **Yardımanın İstifadəsi**

Amerika Birləşmiş Ştatlarının yardım proqramları ilə əlaqədar verilmiş və ya istifadə edilən hər hansı mal, avadanlıqlar, ləvazimatlar, materiallar, texnika, ixtisaslaşdırma kursları, xidmətlər və ya əmlaklar, pul vəsaitləri də daxil olmaqla, yalnız Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında razılaşdırılmış məqsədlər üçün istifadə olunacaq. Əgər bu mallar, avadanlıqlar, ləvazimatlar, materiallar, texnika, ixtisaslaşdırma kursları, xidmətlər və ya əmlaklar, pul vəsaitləri də daxil olmaqla, belə proqramlar üçün razılaşdırılmış məqsədlərə deyil, digər məqsədlər üçün istifadə olunarsa və Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökuməti müəyyən etsə ki, Azərbaycan Respublikası Hökuməti müvafiq addımlar atmaqla bunun qarşısını ala bilərdi, onda Azərbaycan Respublikası Hökuməti edilən müraciət əsasında bu mallara, avadanlıqlara, ləvazimatlara, materiallara, texnika, ixtisaslaşdırma kurslarına, xidmətlər və ya əmlaklara, pul vəsaitləri də daxil olmaqla, sərf edilmiş məbləği ABŞ

dolları ilə Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinə ödəyəcəkdir və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti öz qərarı ilə bu məbləği Azərbaycana göstərilən yardımla əlaqədar digər xərcləri ödəmək üçün istifadə edə bilər.

Maddə V Digər Sazişlər

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti qəbul edirlər ki, Birləşmiş Ştatların konkret yardım fəaliyyəti ilə əlaqədar əlavə tədbirlər və ya sazişlər lazım ola və ya arzu oluna bilər. Bu Saziş və gələcəkdə hər hansı bu kimi yazılı sazişlər arasında uyğunsuzluq olarsa, həmin sonrakı yazılı sazişlərin müddəaları üstünlük təşkil edəcəkdir.

Maddə VI Qüvvəyə Minmə

Hazırkı Saziş Tərəflər arasında imzalandığı tarixdən müvəqqəti olaraq tətbiq olunur və Tərəflər arasında bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan müvafiq dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsini təsdiqləyən diplomatik notalar mübadiləsinin tarixindən qüvvəyə minəcəkdir.

Hər bir tərəf 90 (doxsan) gün əvvəl yazılı şəkildə digər tərəfi məlumatlandırmaq şərti ilə bu Sazişi ləğv edə bilər. Belə halda bu Sazişin müddəaları onun ləğv edildiyi günə qədər həyata keçirilmiş yardıma aid olunmaqda davam edəcəkdir.

Bakı şəhəri, 11 May 2000-ci ildə, iki nüsxədə, Azərbaycan və İngilis dillərində olmaqla imzalanmışdır, hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir.


Amerika Birləşmiş Ştatları
Hökuməti adından


Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından